URDIMBRES

ANTOLOGÍA

LAS MUJERES DEL CARIBE

NARRAN SU TERRITORIO

La cultura es de todos
Mincultura

"Siempre hay una luz, si tan solo somos lo suficientemente valientes para verla. Si tan solo somos lo suficientemente valientes para convertirnos en ella".

AMANDA GORMAN, 1968
Poetisa y activista
Los Ángeles, California, Estados Unidos

"Lo único que uno puede hacer es contar historias y creer que algún día será salvado por ellas".

SANTIAGO GAMBOA, 2016
Del libro "Volver al oscuro valle"
Bogotá, Colombia, 1965

URDIMBRES

ANTOLOGÍA LITERARIA

MUJERES DEL CARIBE NARRAN SU TERRITORIO

Jeferson Torres Guerrero
Mary Grueso Romero
Compiladores

URDIMBRES

ANTOLOGÍA LITERARIA

MUJERES DEL CARIBE NARRAN SU TERRITORIO

Jeferson Torres Guerrero
Mary Grueso Romero
Compiladores

URDIMBRES

Antología literaria de mujeres del Caribe colombiano

© 2020, Ministerio de Cultura.
© 2020, (del prólogo y la compilación)
Mary Grueso Romero
Jeferson Torres Guerrero

ISBN 978-958-52909-5-2

Fernando Maclanil
Dirección Editorial
Yaneth Quiñonez Alegría
Coordinación Editorial
Juan Sebastián Mina Quiñonez
Asistente Editorial

Casa Editorial Étnica Imago
✆ +57 31458664324 – +57 3128439183
Email: editorialetnicaimago@gmail.com
www.editorialetnicaimago.com

Impreso por:
www.proyeccion.co
Santiago de Cali, Colombia

Imagen de carátula
Antonio Ferrer
De la serie "Afrodescendientes"
Título: "Mujer Palenquera, Cartagena Colombia".
Técnica: óleo sobre tela.
Formato 150 x 130 cm
A_ferrer1960@yahoo.es

Diseño de carátula
Jonathan Bonilla Chacón
jonbocha@gmail.com

Diseño y diagramaciónn de páginas internas
Andrés Óliver Ucros
ao.ucros@uniandes.edu.co

Impreso en Colombia. Printed
in Colombia

Reservados todos los derechos. Prohibida
su reproducción total o parcial por cualquier
medio, o tecnología, sin autorización previa
y expresa del editor titular.

Queda hecho el depósito legal.

MINISTERIO DE CULTURA
REPÚBLICA DE COLOMBIA

CARMEN INÉS VÁSQUEZ CAMACHO
Ministra de Cultura.

FELIPE BUITRAGO RESTREPO
Viceministro de la Creatividad y Economía Naranja

JOSÉ IGNACIO ARGOTE
Viceministro de Fomento Regional y Patrimonio

JULIÁN DAVID STERLING OLAVE
Secretario General

LUIS ALBERTO SEVILLANO BOYA
Director de Poblaciones.

MINISTERIO DE CULTURA
Carrera 8 N° 8-09
Línea gratuita 01 8000 913079
✆ (571) 324100
Bogotá d.C., Colombia

www.mincultura.gov

TABLA DE CONTENIDO

Cultura en el Reconocimiento Legítimo del Saber de Otro–a..... 13
Narración, Territorio y Sanación 15
El Recorrido de la voz y la palabra (Prólogo)..... 17
En el asombro y en la urdimbre 23
Líneas del pensamiento tejiendo nuevos caminos (Español)..... 25
Linhas De Pensamento Tecendo Noos Caminos (Portugués)..... 28
Aminta Robinson..... 31
Ana María González Isaza 42
Ana Milena Molina Ruiz 47
Arabella Martínez Flórez..... 60
Astrid Sofía Pedraza De La Hoz..... 68
Benis María Durango Hoyos..... 74
Bertha Mercedes Montropez Ramírez..... 81
Betty Cuadrado Hernández..... 91
Carmen Oviedo..... 101
Claudia Silgado Villadiego 108
Damaris Castro Ospino 116
Dina Luz Pardo Olaya..... 125

Dora Isabel Berdugo..... 135
Doris Carillo Atencio 142
Elizabeth Villarreal Ruiz..... 147
Ely Zuluaga Barrios..... 153
Emelina Isabel Pérez..... 163
Emiliana Bernard Stephenson..... 169
Emna Codepi 178
Esperanza Del Carmen Ramos Yáñez 188
Giovanna Robinson Rangel..... 196
Gudiela Paternina 203
Iliana Marún 211
Iliana Padilla Ortega..... 219
Isidra De La Vega Lafaurie 229
Iveth Del Carmen Hernández Rodríguez 236
Ivis Martínez Pimienta 242
Janeth Gallego Arboleda 255
Jenny De La Torre Córdoba 261
Juana Alicia Ruiz..... 270
Karla Flórez Albor 282
Lidia Corcione Crescini..... 288
Lila Inés Castillo Madero 297
Lindantonella Solano Mendoza 310
Liney Betin Restrepo 316
Lucía Virginia Armella González..... 327
Luzmila Bermúdez Ramos 339
Mabel Candelaria Jiménez Escalante..... 350
María Katherine Durán Fontanilla 359
María Ketty Figueroa Pastrana..... 367
María Matilde Rodríguez Jaime 377
Maritza Duque..... 388

Marqueta Mckeller Hudgson 392
Mayda Álvarez Ferrer 400
Milba Luz Orozco Quintero 411
Miriam Castillo Mendoza..... 418
Mirian Díaz Pérez 427
Nacha Newball Jiménez 441
Nora Carbonell Muñoz 447
Norvy Murillo González..... 453
Nury Ruiz Bárcenas..... 460
Olga Josefina Villadiego Gamarra 472
Olivia Gómez Severiche 481
Patricia Pacheco Sánchez 489
Patrizia De Jesús Castillo Torres 496
Rosa María Chamorro Cuello..... 504
Rosa María Herrera Bossio 511
Rosiris Del Socorro Angulo Herrera 518
Ruth Patricia Diago Suarez..... 529
Shyrley Cogollo Pertuz 535
Socorro Santis De Ávila 541
Sofía Del Socorro Camacho Chaljub 550
Solmery Casseres Estrada 560
Stephany Giselle Bovea Salazar..... 572
Tatiana Rabat 578
Victoria Helena Ríos Fernández 584
Vilma Augusta De Ángel Mejía 590
Yaneth Teresa Álvarez Montiel 599
Yenis Judith Muñoz Mindiola 607
Yenny Yajaira Pinilla Carrascal..... 615

CULTURA EN EL RECONOCIMIENTO LEGÍTIMO DEL SABER DE OTRO–A

A veces el sueño se escapa y sólo vuelve al recrearse el territorio; un aroma nos evoca la comida de la casa, y esta nostalgia permite unir los corazones desde el sitio de enunciación y a kilómetros de distancia, con un hilo invisible común con las ancestras. el siguiente texto antología literaria "las mujeres del Caribe narran su territorio" permite encontrarnos desde las voces de las mujeres que habitan este territorio, permitiéndonos reconocer los procesos vividos desde el sentir de las autoras que develan en la escritura las grandezas que el territorio nos ha entregado y los desafíos que en él han afrontado.

Este crear relatos desde la propia experiencia, les permite recorrer caminos propios, sinuosos,

amplios y agrestes, como nómades, ratificando que la cultura es la esencia que transforma los territorios con puntos de encuentros y desencuentros, con abrazos largos y dulces bálsamos representados en cada paso, en cada palabra.

Esta publicación armoniza las múltiples voces que *narran para sanar*, con el objeto de circular y reconocer las letras propias de mujeres del Pacífico colombiano, demostrando que podemos afrontar los diferentes desafíos del país, que a ellas les exige día a día levantar la esperanza en ésta, nuestra casa, y entonar como un mantra en el corazón el estribillo de la canción *te vengo a cantar* del grupo Bahía:

"Aprendí que para uno encontrarse
tiene que buscar en la raíz
en la familia, en el pueblo, en la tierra,
allí donde un día tú fuiste feliz"

Carmen Inés Vázquez Camacho
Ministra de Cultura
Bogotá, Colombia, 05 de noviembre de 2020

NARRACIÓN, TERRITORIO Y SANACIÓN

El programa *"Mujeres Narran su Territorio"* en estos escritos a continuación une y honra testimonios y ancestros en obras literarias con georreferenciación de las escritoras, visibilizando los aportes de mujeres del caribe, negras, afrocolombianas, raizales y palenqueras, y reivindicando los derechos culturales en sus territorios.

"Urdimbre" recrea la identidad viva e integra a sabedoras y portadoras de la tradición como referentes culturales, a la vez que a nuevas generaciones marcando un legado generacional. En esta antología se exalta el valor de conocer, reconocer y reivindicar la voz propia de los territorios con escritoras y poetisas, con "*Urdimbre*" como antología literaria, se trabaja la memoria, se reconstruyen

historias y transmiten saberes desde la escritura y cosmovisión propia de la mujer del Pacífico y del Caribe colombiano.

Con esta versión física y digital con introducción en lengua de señas colombiana (LSC), así como relatos en lenguas nativas, reconocemos la heterogeneidad narrativa de la mujer colombiana y su aporte a la construcción de nación con las letras y formas que representan su territorio, en donde cada una transforma realidades y sana a través de la escritura, o en la prolongación de su voz transcrita para esta publicación, por sus hijos, sobrinos y parientes, al no saber leer y escribir.

Las colombianas tienen mucho que contar, a través de historias vivas perpetuadas, preservadas y renovadas en el tiempo, porque *narrar es para todas*, invitamos a descubrir esta muestra representativa y colección de obras escogidas, que reconocen la mujer afrocolombiana, como escritora, poetisa y referente del territorio, la cultura y la identidad.

Gracias mujeres narradoras del territorio por exaltar la dignidad de la palabra.

LUIS ALBERTO SEVILLANO BOYA
Director de Poblaciones
Ministerio de Cultura

PRÓLOGO

EL RECORRIDO DE LA VOZ Y LA PALABRA

"Vivir no es lo necesario, lo necesario es crear"
–FERNANDO PESSOA

Hemos visto en la cultura un camino propicio para construir un proyecto colectivo, una narrativa de lo que somos y lo que hacemos de ese saber–sabor. Duende, habilidad, ritmo o certeza que utilizamos como estrategia para hacer visible nuestra identidad y enfrentar la inequidad y el olvido. No se trata de hablar, no se trata de callar, sino de abrir el espacio a una narrativa de lo que somos y hacemos, para visibilizar textos donde se visualiza lo invisible, las simples cosas como la gastronomía, la partería, las plantas de azotea, las bebidas tradicionales, la fabricación de instrumentos musicales, la música, la danza, los peces, las lanchas, las aves, el mar, los barcos, la bahía, los

manglares, la medicina ancestral y sobre todo la tradición oral que ha sido la columna vertebral de nuestra cultura, el alfa y el omega de nuestra razón de ser como pueblo negro.

Es así como aparece la mano del Ministerio de Cultura a través de la Dirección de Poblaciones para generar alternativas y estrategias que permanezcan en el tiempo, para animar a mujeres en las diferentes regiones a relatar sus experiencias de vida, las cuales se han ido tejiendo como una gran *urdimbre* en la presente antología de *mujeres narran su territorio*, donde encontramos diseminadas diversas historias que se han tenido grabadas en el alma y que no habían contado con la oportunidad de asomarse al futuro, refugiadas en la profundidad inmensa de sus recuerdos, buscando en las tonalidades del tiempo la remembranza de los días idos, todos aureolados por el viejo espacio de las cosas que aún viven y el tiempo que se fue.

Al hablar sobre la visión de la mujer en las creaciones en el Caribe colombiano, tenemos que partir del contexto de identidad, para luego llegar si es el caso a particularizar en la identidad de mujeres que se perciben a través de sus creaciones literarias, como la podemos apreciar en este texto. Estamos en búsqueda y defensa permanente de una identidad auténtica en cuanto a género, clase, etnia y cultura.

Entre la pluralidad del concepto, estamos en pesquisa constante, la identidad puede definirse como el conjunto de características y circunstancias que distinguen a una persona o a un grupo de personas y de acuerdo a esto se le puede individualizar, incluye así un multiplicidad de ideas compartidas por la comunidad que también es conocida como sentido de pertenencia,

construidos y transmitidos a través de la oralidad y la socialización fundamentada en el origen, el territorio, cosmovisión, lengua/dialecto, procesos históricos, se permiten una posición como individuo y colectivo social para relacionarse con los demás.

Las personas negras tenemos una visión propia y ésta tiene una historia que ha sido avasallada no solamente a través del racismo, sino de distintas formas de ideología dominante, una evidencia es el aumento de casos de feminicidios, que no es específico de la población negra, sino de las mujeres en general. En el marco del conflicto armado las más vulneradas han sido las mal llamadas minorías étnicas, ya que nos ha tocado llevar el peso de toda la problemática que ha arrastrado este conflicto sin saber cómo, por qué, ni cuando, pero nos ha tocado vivirlo y enfrentarlo de la forma más cruel, situaciones como el desarraigo de los territorios que en consecuencia han empobrecido a la población, han violado nuestros ríos, las aguas perdieron su color y envenenaron nuestros peces, este clima de violencia hizo que los niños perdieran la oportunidad de ser niños en la cotidianidad de los abusos, dejaron de jugar con muñecas y pelotas para jugar a la guerra de verdad; cada uno de estos nefastos eventos hizo que se fueran dejando a cada paso pedacitos del alma cultural de nuestros pueblos.

Sus notas viajeras caminan errantes por los momentos fantásticos o vividos, evocan su niñez y su pasado y traen al instante figuras familiares que magnifican sus recuerdos y para perpetuarlos en el tiempo. Siempre hay armonía donde el corazón está a flor de piel, de añoranzas, sueños conmemoradamente humanos y entrañables propios de ellas, iluminan los luceros que trasnochan nuestro cielo y perfuman los aires que la

circundan, las tonalidades de sus obras escritas permanecerán inmersa en los diferentes tiempos de la vida, la polifonía de sus leyendas amorosas tienen los sueños de juventud, otras evocan el hechizo del primer amor que junto al ocaso estructurado de la tarde son impresos en la tinta indeleble que sabe arrojar su corazón.

Es muy importante este ejercicio porque es necesario reconocer y constatar la marginalidad de la mujer para lograr a través de este primera etapa de la serie de publicaciones *Urdimbre* el rescate de las historias de mujeres del Caribe y del Pacifico colombiano para construir así el reconocimiento y fortalecimiento de la identidad de toda una comunidad. En este caso vamos a reconocer el entorno social y cultural al cual se pertenece, identificamos la visión que tienen de sí mismas, valorar y difundir su producción literaria como un aporte al reconocimiento y fortalecimiento de la identidad.

A partir de allí vamos a encontrar las fronteras entre lo prosaico y lo literario, la transgresión de normas, la ausencia de verdades absolutas, la multiplicidad de visiones, nos enfrentaremos a la marginalidad y el desarraigo, la pluriculturalidad, la mirada que hoy presentamos de las distintas obras, nos lleva a dilucidar el lenguaje de un vocabulario opresivo y excluyente del otro y la otra, para conocer la forma de vida que proyecta los conocimientos que construyen sus visiones de mundo y como los reproducen, estamos hablando de una literatura de la periferia y nos toca deconstruir el texto, desentramarlo y desmantelar la obra para aproximarnos a la verdad única.

Al narrar y sobre todo al escribir nos constelamos, sin darnos cuenta, cada texto y cada relato, representa un punto de referencia desde y hacia el cual se pueden

movilizar otras mujeres de acuerdo a la proximidad que encuentre en su contenido, un hilo ahora más visible que hermana a las mujeres que se encuentran diasporizadas en diferentes territorios del país, desde donde siguen hilando–narrando su cotidianidad de diferentes maneras, el propósito de la presente antología es hacerlas conscientes de su voz aunque apenas escuchada siempre incallable.

Cada una de estas escritoras llevan en sus textos implícitos una razón de ser, una significación, al leer estas mujeres a través de su producción literaria se confirma una visión positiva de sí mismas, con capacidad de actuar en diferentes esferas públicas y en definitiva podemos ver una nueva imagen de la mujer, que no es aquella que hasta mediado del siglo XX cuando no tenía derecho a nada, teníamos la estatura social de un niño, "todo se nos daba" porque en este país sexista a las mujeres se nos dio el acceso a la educación superior, anteriormente las que tenían suerte le daban la oportunidad de solo aprender a firmar el nombre, en el plebiscito del 57 se nos permitió el voto y esto nos llevó más adelante a ocupar cargos públicos, posteriormente se nos otorgó la potestad marital y la igualdad jurídica en la constitución de 1991.

Todo este presupuesto nos está revelando que a la mujer se nos ha dado, permitido y otorgado nuestros derechos y tratan de desconocer que esto no llegó al azar sino producto de la lucha de mujeres organizadas que día a día superaron los obstáculos, levantaron su voz de protesta abriendo caminos que en la mayoría de los casos no son caminos sino grandes calles y seguimos luchando en busca de abrir los espacios en una gran avenida pavimentada para apropiarnos y empoderarnos en un sitial de la vida pública con derechos y deberes, desde

diferentes aristas y seguiremos levantando las voces, si caen unas las otras continuaran la lucha y seguiremos entonces armando un enigmático y complejo rompecabezas, que ha sido la vida de las mujeres en todos los tiempos independientemente de la etnia, el país, la posición social hasta combatir la discriminación múltiple, la falta de inclusión, en otras palabras, la desigualdad social.

Todo lo anterior lo tienen en su vivir diario este grupo de mujeres de la antología *URDIMBRES mujeres narran su territorio,* para que puedan darse el lujo de expresar desde lo vivido, desde adentro, con sus palabras su propia historia.

MARY GRUESO ROMERO
Poeta, escritora y narradora oral colombiana
Buenaventura, noviembre de 2020

EN EL ASOMBRO Y EN LA URDIMBRE

Esta antología incorpora voces de mujeres del Pacífico y del Caribe colombiano. Su decir es un invocar de la ancestra que habita en cada una de ellas en los silencios y los susurros, en las edades y en los tiempos. Han logrado dialogar sin proponérselo, en torno a un elemento común a todas ellas, el cual viaja desde y hacia lo que les inspira, *el territorio;* vivido, respirado, palpitado, habitado y enunciado en las múltiples formas que ellas encarnan.

La vida—voz de las mujeres que aquí se teje como una gran URDIMBRE de experiencias, es la vida de las comunidades del Caribe, que en sus versos se guardan como en un relicario de mangle, en fragmentos de vida que nos tocan la inspiración a todos y a todas, un toque tan profundo como el océano que baña nuestras costas y tan fuerte como las olas que se alzan en pleamar para recordarnos su grandeza que es la nuestra, que es la de ellas, que es la de todos.

Las hemos convocado para que se encuentren en el ritmo de su propio compás, en el respeto profundo por la melodía que cada una de ellas representa, y con el asombro y fascinación de quien observa la estrella que las signa y el universo que juntas las constelan. Cuando narran no sólo sanan ellas, nos sanan a todos, nos devuelven en el recuerdo inmaculado, —ahora anecdótico— todo aquello que nuestra memoria ha borrado o sumergido en los afanes asintomáticos de la realidad y de lo sensible.

Ellas…presencia inmanente, irrenunciable, siempre sonora, siempre vibrante, siempre esperanzadora, siempre vecina, hermana, madre, abuela y ancestra, siempre mujer, siempre par, siempre narración, siempre destino, siempre territorio.

JEFERSON TORRES GUERRERO
Presidente de CORPOCURRULAO
Buenaventura, noviembre de 2020

LÍNEAS DE PENSAMIENTO TEJIENDO NUEVOS CAMINOS

Por Luana Reis [1]
Doctora © en Literatura
Universidad de Pittsburgh, EE. UU.

[1] Luana Reis es de Bahía, Feira de Santana, la ciudad conocida como Princesa del Sertão. Es hija de la poeta y narradora oral Analice Reis. Estudiante de doctorado en Literatura en la Universidad de Pittsburgh, EE. UU., donde enseña portugués e investiga literatura femenina negra. Maestra en Lengua y Cultura por la Universidad Federal de Bahía (UFBA). Licenciada en Letras (Inglés y Portugués) por la Universidad Estatal de Feira de Santana (UEFS). Es la fundadora del colectivo de poesía ADDverse + Poesia (@addversepoesia), un grupo transnacional para celebrar las voces de escritoras negras / indígenas / LGBTQI y para desarrollar proyectos artísticos, culturales e intelectuales de manera colaborativa.

En este papel sin líneas tejo palabras sobre esta colección de textos de mujeres que, al narrar su territorio, crean otras líneas en el horizonte. Hilos cosiendo destinos de personas de diferentes regiones geográficas, pero unidas por un mismo ombligo. La recreación de la historia a través de una mirada a los procesos de resistencia, nos permite crear nuevas bases para un futuro preñado de posibilidades. Cuando apreciamos las canciones, cuentos, poemas e historias de vida aquí presentes, viajamos a un espacio–tiempo en el que presente y pasado, aquí y allá, se confunden para presentarnos otro futuro posible. Viajamos sin paradas y sin conexiones en la línea del tren.

Este libro ofrece una experiencia de afecto y sanación. Los golpes de la vida y la violencia sufridos en sus diversas formas, se convierten en un esfuerzo colectivo para crear un territorio de paz y cuidado. Sin perder la esperanza y reconociendo el legado de resistencia, lucha e insurgencias de las comunidades cimarronas, las mujeres de esta colección trabajan en unidad haciéndose eco de voces ancestrales para cantar sobre la vida

y la libertad. Hilo a hilo, voz a voz, palabra a palabra, de manera cuidada y precisa, las mujeres crean un tejido hermoso que habla de experiencias que nos acercan.

Las historias de nuestras abuelas nos permiten tocar las líneas en los rostros de nuestras mayores para sentir una ancestralidad palpitante y fortalecedora. Los sueños de nuestras abuelas se materializan, reconstruyen y multiplican. No hay *Moira* capaz de cortar el hilo de la vida colectiva que se crea en estos textos.

Que el lector y la lectora se deleiten con estas líneas ondulantes de pensamiento embaladas por los tambores.

–LINHAS DE PENSAMENTO TECENDO NOVOS CAMINHOS–

Luana Reis[2]
Doctora © en Literatura
Universidad de Pittsburgh,
EE. UU.

[2] Luana Reis é baiana de Feira de Santana, a Princesa do Sertão. É filha da poeta e narradora oral Analice Reis. Doutoranda em Literatura na Universidade de Pittsburgh, EUA, onde ensina português e pesquisa Literatura Negra Feminina. Mestre em Língua e Cultura pela Universidade Federal da Bahia (UFBA). Graduada em Letras (Inglês e Português) pela Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS). É fundadora do coletivo de poesia ADDverse+Poesia (@addversepoesia), um grupo transnacional para celebrar as vozes de escritoras negras /indígenas /LGBTQI e para desenvolver projetos artísticos, culturais e intelectuais de forma colaborativa.

Neste papel sem linhas teço palavras sobre esta coletânea de textos de mulheres que ao narrar seu território criam outras linhas no horizonte. Linhas costurando destinos de pessoas de diferentes regiões geográficas, mas unidas através de um mesmo umbigo. A recriação da história através de um olhar sobre os processos de resistência nos permite lançar novos alicerces de um futuro prenhe de possibilidades. Ao apreciar os cantos, contos, poemas e histórias de vida aqui presentes, viajamos para um espaço–tempo em que presente e passado, aqui e lá, se confundem para nos apresentar um outro futuro possível. Viajamos sem pausas e sem conexões na linha do trem.

Este livro oferece uma experiencia de afeto e cura. Os golpes da vida e a violência sofrida em suas diversas formas se transformam em um esforço coletivo de criar um território de paz e cuidado. Sem perder a esperança e reconhecendo o legado de resistência, luta e insurgências das comunidades *cimarrones*, as mulheres desta coletânea trabalham em unidade ecoando vozes ancestrais para cantar a vida e a liberdade. Fio a fio, voz

a voz, palavra a palavra, de maneira cuidadosa e precisa, as mulheres criam um belo tecido que fala de vivências que nos aproximam.

As histórias das nossas avós nos permitem tocar as linhas dos rostos das nossas mais velhas e sentir uma ancestralidade pulsante e fortalecedora. Os sonhos de nossas avós são materializados, reconstruídos e multiplicados. Não há moira capaz de cortar o fio da vida coletiva criada nestes textos.

Que o leitor e a leitora se deleitem com esta linha de pensamento ondulante embalada pelo toque do tambor.

AMINTA ROBINSON

(Archipiélago San Andrés)

Nació en San Andrés, San Andrés. Es gestora cultural y desde su labor fomenta el folklor de su pueblo. Sus guiones y textos narrativos cuentan historias de la cotidianidad y las tradiciones culturales de la vieja Providencia y Santa Catalina Islas, al tiempo que promueven la construcción de identidad y tienen una misión educadora y de salvaguarda de la oralidad raizal.

MÁS ALLÁ DE ÁFRICA (BEYOND AFRICA)

En una aldea del Congo—África, unos aldeanos celebran un ritual de agradecimiento y adoración a la madre tierra por todos sus beneficios recibidos. Y de pronto, son sorprendidos y capturados por mercaderes blancos, quienes a la vez los comercializan como esclavos, pero luego, con estrategias ellos se emancipan y toman el control de sus vidas y ganan territorio y libertad.

ESCENA 1

Hay una danza africana con tambores y cantos realizados por cuatro negros. Luego de una lucha, dos blancos los capturan. Canción Sur africana Kumbay, autor: Marvin V. Frey—1958.

ESCENA 2

Realizan una segunda captura de una negra muy destacada en la aldea.

ESCENA 3

Todos son llevados ante los amos blancos, quienes los compran y los toman como sirvientes junto con otros ya en posición de los amos blancos.

ESCENA 4

Con mucha arrogancia de parte de los amos, se les coloca ropa de blancos y observan una danza blanca, la cual tendrán que aprender en adelante, suprimiendo sus propias culturas.

ESCENA 5

El amo coquetea con la negra líder, quien corresponde a sus encantos, mientras otro blanco baila con su mujer.

ESCENA 6

Los esclavos se amotinan, capturan a la ama, rompen las cadenas que llevan a cuesta durante meses, disparan rifles y doblegan a los amos. A estas alturas, el amo ya ha sucumbido antes los encantos de la esclava líder, y hay fruto de ese romance que hace que ella tenga cierto dominio sobre la situación.

ESCENA 7

La negra luce su bebé rubio, cosa que enloquece al ama blanca, y los negros bailan su música de celebración de triunfo, y se abraza al blanco demostrando su poderío y dominio, mientras los otros la rodean y le hacen la venia reconociéndola como su máxima líder y jefe.

MAMA I JUST WANT CALYPSO - CREOLE LANGUEGE

This drama talk about a young girl whose parents taught her about her English heritage and folklore, and wanted her to learn to dance these music, so they took her to a school to learn, but there she discovered that she liked more her Afro-Caribbean heritage so she rebel and convinced the rest of student to do what she wanted. "Just Dance Calypso"

INTEGRANTS:
Mama, daughter, teacher, students of salón dance.

CHARACTERS
Mama: Mrs. Livingston.
Daughter: Mary Moon.
Teacher: teacha sue
Student daughter partner
Teacher partner
Student salon
Student partner dancer

Mama= teacher sue, I bring my daughter mary moon for you to teach her traditional salón dances; you know the pasillo, the schotish, the slow valz.
Teacher= sure, come ahead mary moon, welcome, see i have three students and we can start right now, so bye mrs livingstan.

She leaves: teacher set up for dance showing her students the first steps

- Slow vallz start (play to the end)

Mary moon and pathner= vincent, lets we don't dance no slow valz, lets dance calypso, he is afraid but accept

- Calypso start (as teacher comes in they stops inmediatly)

Students vincent-liset = says: ye, ye lets go before teacher comes back, **teacher leave=**

Teacher =comes in and catch mary moon dancing. Call her attention, because she disobeyed but mary moon ask her to pardon her and she wouldn't do it again.

- Schotice start (play until the last barr)

Teacher leave: as teacher turns he back, mary start the music and stop the rehersal of salon dance

- Mentò start (play 3 minutes)

Teacher comes back= and mary moon is dancing mentò and music stop immediately.

Teacher call mrs livingston, she complind mary moon for causing disorder in her class, and her denial to dance the salon dances, infleuncing her friends not to learn them.

Mrs livingston is angry and call her attention and treat her daughter = but mary cant keep in her protest any more and she exclaim on the top of her voice "mamma, i just want dance calypso"

Mrs livingston= is surprise and talk hard to her, well mary moon you just finish dancing calypso now you going dance salon dance in the celebration of emancipation. Thtas your heritage too. Let's go home go get ready for the party.

They leave

Cortain open again

- Pasillo come on (play all) all the group dance together and celebrate.

BABY BLACK CRAB

Esta obra cuenta la verdadera situación de una especie endémica de las Islas de Providencia, que, por formar parte de la gastronomía y la economía isleña, por varios factores ambientales, sociales o simple falta de conciencia de los habitantes, se ha reducido al límite de estar en vía de extinción. Está en inglés y creole, nuestra lengua. Cabe anotar que algunos no hablan español.

INTEGRANTS: 9

CHARACTERS
Environmental worker 1
Crab catcher 1
Motorcycle rider
Father crab
Mother crab
Environmental Worker 2
Crab catcher 2
Police man
Relator

Elements: bottle light, bouquet matchet, flout, police cane, sighing of stop, costume of crab (2) motorcycle (1) CD song mama cangrejo (Juanin Almonacid Mclean- composer)

Mama crab— Ayyy I am going to walk and hear some music.
Father crab— Hi how are you? My name is father crab, and you?
Mama crab— My name is mama crab, let's go for a walk
Father crab— Yes, you know you look good, I like you, I want to married to you
Mama crab—I too, ok **(hug)**

Relator — after mating,
Mama crab—father crab we have to go down to fresh water bay to wash my spaun and I am afraid because too much crazy people and danger on the road.

Papa crab— Yes my dear I will go with you, to protect you and baby black crab

Moto rider—Bemmmm bebemm (making one wheel) ahhhh them crab just in the way. (**You pass and come back)**

Environmental worker1—Hey stop my name is Karen and you can't pass here

Moto rider—Cant, I done pass already, and who you?
Environmental worker1---I work Coralina, and we protect the black crab and you killing them with your moto.

Moto rider—well I name Roland and I don't business if is Carolina, Carolina or who but I going make one wheel,

Environmental worker1— you going see right now… **(take out cellphone**) Hello Estasón da Polacia? Hay una señor que se llama Rolando que está matando los black crab. Manda un pólice man fresh wata bay, now please

Police Man— hey you brock the law and I am going to take you jail, because you don´t respect and kill the crab. (**carry him jail)**

NOTE:
Mass migrations occur with the females returning to the sea to release their fertilized eggs. An average female carries around 85.000 eggs.

Relator—thousands of crabs die yearly under tires of motocycle and cars. Because of that the environmental office Coralina issued the resolution 1132/2005 that prohibits the capture and commercialization of the black crab. This is to protect and conserve the species so that tomorrow we can have them still for our use.

Crab catcher 1 y 2— **(come walking with flash light, bottle light bag, matchet)**
Crab catcher1— boy crab come down like rice, let's catch about 10 sack
Crab catcher 2— but they in Veda, we can only catch about 2 dozen
Crab catcher 1— witch Bedà, him live Botton House, that no do nothing, we in carnival, plenty tourist we need plenty crab
Crab catcher 2—no, not Bedá...Veda, mean that the female crabs got on spaann

Coralina worker 2— hey hey hey, just stop there, you don't know that Coralina have a law that tell you that from the 1 of April to the 31 of July you can't catch crab? Baby crabs are going to born
Crab catcher 2— ye but we going catch couple
Crab catcher 1 —Yea bout 10 sack, hahahaha
Coralina worker2 —What??? No man, in this time the crab is bitter, and they are pregnant, if you kill all the baby black crabs, the day of tomorrow your children will see them only on a photo. And all will disappear. You would like that to happen??
Crab catcher2--- well I really never thing on that,, so we will wait until the Veda past and we will catch only one sack. Ok?

Coralina worker 2— yes 1 sack if you are going to make use of it.

Mama crab—Ahhhh my baby black crab is safe, you hear that father crab?

Father crab—Yess mama crab we can go now, we have who to protect us, and the people understand now, Thank God so we can celebrate. Wow, hahaha

Relator--- Lets listen to a part of the song compose and interpreted by Jammin Jam "Mama Cangrejo".

Everybody dance and then hold hand and bow.

ANA MARÍA GONZÁLEZ ISAZA

(Cúcuta, Norte de Santander)

Ana María González es una artista plástica y escritora, hace poco su compañero de vida murió. Es abuela de Alejandro. Trabaja en la recopilación e investigación del arte caribe durante los últimos veinte años.

Le gusta escribir y dibujar, es así como creó un cuento infantil que dedicó a su nieto Alejandro, en el mes de Mayo publicará un cuento infantil en el que viene trabajando.

Ha realizado varias exposiciones individuales y colectivas en diferentes espacios, organiza y dirige permanente eventos de arte y cultura en la ciudad de Santa Marta. Es la creadora y directora de ARTCA Feria de Arte Caribe - plataforma que visibiliza a los artistas y sus trabajos.

Es la directora y creadora de la revista cultural ARTCA. Sueña que todo es posible.

CARIBE I

Días ruidosos de amaneceres eternos.
Días de pueblo alegre vistiendo su piel multicolor,
así es mi alma en días claros…
Así es mi alma en días oscuros…

CARIBE II

Despierta azul profundo cielo mezclado con mar.
Despierta mente confusa.
Despierta necesidad de subsistir.
Cae tarde caribe de cielos rosas mezclados de naranjas.
Cae azul profundo cielo de sueños por realizar.

TRISTE

Triste mi gente camina gritando,
clama en el olvido polvoriento de sus pies descalzos.

Mi gente grita…
Poder que no llega,
sed apoderándose lentamente de su alma.

Triste mi gente camina.
Triste cierro mis ojos.
Triste no escucho.
Triste sigo mi camino.
Triste ignoro todo…

DESPEDIDA

Te fuiste amando el
mar que mojó tus pies
Caribe en tu piel,
ojos infinitos,
tristeza cristalina,
camino libre,
hombre libre.
Soledad presente…

ANA MILENA MOLINA RUIZ

(Juan de Acosta, Atlántico)

Nació el 15 de febrero de 1993, en el corregimiento de San José de saco, municipio de Juan de Acosta, Atlántico. Tras su temprana tendencia a la locución, en 2011 dio sus primeros pasos en la emisora comunitaria del municipio de Juan de Acosta (Juan de Acosta estéreo), presentando distintos programas noticiosos y culturales. En 2013 obtuvo el primer lugar en el encuentro cultural "Jesús Molina Vargas" que realiza la fundación socio cultural Caribe Azul. Desde el 2019 hace parte del programa radial RARE-CUCA (radio revista cultural carruseles) que está bajo la dirección del poeta escritor Guillermo Nieto Molina. Desde abril del 2020 participa en la emisora "La nueva estéreo" del municipio de Sabanalarga, haciendo aportes poéticos en uno de sus programas, y así sigue exponiendo sus conocimientos y aporta a la cultura en todo lo que requiere con su profesión.

URDIMBRES

ANTOLOGÍA LITERARIA

MUJERES DEL CARIBE NARRAN SU TERRITORIO

Jeferson Torres Guerrero
Mary Grueso Romero
Compiladores

Para continuar con nuestras historias
puedes descargar en el enlace de la obra completa